

Inhaltsverzeichnis

Einleitung: Mary Snell-Hornby (Zürich): Übersetzen, Sprache, Kultur	9
Hans J. Vermeer (Heidelberg): Übersetzen als kultureller Transfer	30
Fritz Senn (Zürich): Literarische Übertragungen – empirisches Bedenken	54
Albrecht Neubert (Leipzig): Translatorische Relativität	85
Fritz Paepcke (Heidelberg): Textverstehen – Textübersetzen – Übersetzungskritik	106
Radegundis Stolze (Darmstadt): Zur Bedeutung von Hermeneutik und Textlinguistik beim Übersetzen	133
Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Heidelberg): Zur Relevanz der Thema-Rhema-Gliederung für den Übersetzungsprozeß	160
Mia Vannerem (Antwerpen) und Mary Snell-Hornby (Zürich): Die Szene hinter dem Text: “scenes-and-frames semantics” in der Übersetzung	184
Paul Kußmaul (Mainz-Germersheim): Übersetzen als Entscheidungsprozeß. Die Rolle der Fehler- analyse in der Übersetzungsdidaktik	206
Hans G. Hönig (Mainz-Germersheim): Übersetzen zwischen Reflex und Reflexion – ein Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse	230

Peter A. Schmitt (Mainz-Germersheim): Die "Eindeutigkeit" von Fachtexten: Bemerkungen zu einer Fiktion	252
Reiner Arntz (Hildesheim): Terminologievergleich und internationale Terminologie- angleichung	283
Barbara Moser-Mercer (Monterey): Schnittstelle Mensch/Maschine: Interaktion oder Konfrontation?	311
Juan C. Sager (Manchester): Die Übersetzung im Kommunikationsprozeß: der Über- setzer in der Industrie	331
Justa Holz-Mänttari (Turku): Translatorisches Handeln – theoretisch fundierte Berufsprofile	348
Annemarie Schmid (Innsbruck): Übersetzerausbildung und Übersetzeralltag	375